

あやせトウデイ

Portugues

Ayase Today

へんしゅう はっこう たげん ごじょうほうしりょう どうでいさくせいいいんかい
編集・発行：多言語情報資料あやせトウデイ作成委員会
Reeditado・Publicado por Comissão executiva de Informação
multilíngua da Cidade de Ayase

ほいくしょにゆうしよ こそだ しえんか でんわ
保育所入所は子育て支援課へ！ (電話0467-70-5615)

Venha até o Setor de auxílio para pais e filhos 「Kosodate shien ka」 para as Matrículas em creches! (Tel:0467-70-5655)

ねん がつ しんない ほいくしょ にゆうしよ きぼう かた もう こ
2013年4月から市内の保育所に入所を希望する方の申し込み
を受け付けます。

【入所基準】

- ①保護者が常に日中働いている
- ②保護者が病気・けが・障害がある
- ③保護者が長期にわたり病人などを常に介護している
- ④次の子を出産して母親が出産前後8週間以内などの理由で、
家庭で十分な保育ができないこと



※保育所によっては定員を超えているなどの理由で待機になる
場合があります。

【申請方法】

しやくしょ こそだ しえんか はいふん もうしこみようし ひつようじこう にほんご
市役所の子育て支援課で配布する申込用紙に必要事項を日本語
で記入し、就労証明書などあわせて12月3日(月)から21日(金)
までに子育て支援課に提出。

※日本語を書くことができない場合は、ご相談ください。

◇次の方も同じ手続きが必要です。

- ・現在待機中で2013年4月以降も引き続き入所を希望する方
- ・市外の保育所を希望する方

【市内の保育所】

- ①綾南保育園(公立) 入所対象：生後3か月～
所在地：綾瀬市上土棚南1-4-17
開園時間：月～金曜日7:30～19:00 土曜日7:30～18:30
- ②大上保育園(公立) 入所対象：生後3カ月～
所在地：綾瀬市大上6-14-5
開園時間：月～金曜日7:30～19:00 土曜日7:30～18:30
- ③つぼみ保育園(私立) 入所対象：生後8週間後～
所在地：綾瀬市深谷中5-20-48
開園時間：月～金曜日7:15～19:30 土曜日7:30～16:00
- ④吉岡保育園(私立) 入所対象：生後8週間後～
所在地：綾瀬市吉岡1980
開園時間：月～金曜日7:30～19:30 土曜日7:30～17:00
- ⑤おとぎ保育園(私立) 入所対象：生後8週間後～
所在地：綾瀬市早川3067-5
開園時間：月～金曜日7:00～19:30 土曜日7:00～18:00

Estamos aceitando as matrículas para ingresso apartir de Abril de 2012 nas creches da cidade.

【Critérios de admissão】

- ① Ambos os pais trabalharão durante todo o dia
 - ② Os pais tenham alguma deficiência física, doença ou ferimento grave.
 - ③ Os pais estejam cuidando de enfermos por longo período.
 - ④ Por motivo de nascimento do Segundo filho a mãe não tenha condições de cuidar da criança durante um período de 8 semanas.
- ※Em algumas instalações por motivos de preenchimento das vagas precisará ficar na fila de espera.

【Como se inscrever】

Preencher em japonês o formulário de inscrição que é distribuído pelo setor de auxílio de pais e filhos(KOSODATE SHIEN KA) da prefeitura, e entregar junto com o comprovante de trabalho (SHUROU SHOUMEISHO) apartir do dia 3 de Dezembro a 21 de Dezembro.

※Caso não consiga preencher em japonês venha nos consultar.

◇As seguintes pessoas também necessitarão fazer os trâmites

- As pessoas que estão na fila de espera e querem continuar com o pedido de matrícula a partir de Abril de 2013.
- Pessoas que desejam matricular seus filhos em creches fora da cidade que vivem.

【Creches da cidade】

- ①RYOUNAN HOIKUEN (Pública) Crianças a partir de 3 meses podem ingressar.
Endereço:Ayase-shi Kamitsutidana Minami 1-4-17
Horário:Segunda a sexta das 7:30-19:00
Sábado das 7:30-18:30
- ②OHGAMI HOIKUEN (Pública) Crianças a partir de 3 meses de idade.
Endereço:Ayase-shi Ohgami 6-14-5
Horário:Segunda a sexta das 7:30-19:00
Sábado das 7:30-18:30
- ③TSUBOMI HOIKUEN (Particular)
Crianças a partir de 8 semanas de idade.
Endereço:Ayase-shi Fukaya Naka5-20-48
Horário: Segunda a sexta das 7:15-19:30
Sábado das 7:30-16:00
- ④YOSHIOKA HOIKUEN (Particular)
Crianças apartir de 8 semanas
Endereço: Ayase-shi Yoshioka 1980
Horário:De Segunda a sexta das 7:30-19:30
Sábado das 7:30-17:00
- ⑤OTOGI HOIKUEN (Particular) Crianças a apartir de 8 semanas
Endereço: Ayase-shi Hayakawa 3067-5
Horário:Segunda a Sexta das7:00～19:30
Sábado das 7:00～18:00

ほいくしょにゆうしよ ページ つづ
※保育所入所は2ページへ続きます。 ※Continua na pagina 2 Sobre as Matrículas das creches

とあ 問い合わせたい時に日本語がわからない方は、母国語で市民協働課(E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp)へお問い合わせください。
ぼこくご かいどう めーる かいどう たしやうじかん
母国語で回答(メール)します。回答には、多少時間がかかります。

Para as pessoas que não sabem o idioma japonês e gostariam de tirar dúvidas, informe-se em sua língua materna no departamento de cooperação civil no endereço de e-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp. Despende-se de tempo até o envio da resposta

- ⑥ 深谷保育園 (私立) 入所対象: 生後8週間後～
 所在地: 綾瀬市深谷上3-1-29
 開園時間: 月～金曜日7:00～19:00 土曜日7:00～17:00
- ⑦ さくらチャイルドセンター (私立) 入所対象: 生後6か月～
 所在地: 綾瀬市寺尾西1-13-1
 開園時間: 月～金曜日7:30～19:00 土曜日7:30～16:00
- ⑧ [新設予定] (仮称) 綾瀬いずみ保育園 (私立)
 所在地: 綾瀬市上土堀北
 ※保育所には、小学校就学前まで入所できます。

- ⑥ FUKAYA HOIKUEN (Particular) Crianças a partir de 8 semanas de idade
 Endereço: Ayase-shi Fukaya-kami 3-1-29
 Horário: Segunda～Sexta 7:00～19:00 Sábado das 7:00～17:00
- ⑦ SAKURA CHILD CENTER (Particular) Crianças a partir de 6 meses de idade
 Endereço: Ayase-shi Terao-nishi 1-13-1
 Horário: Segunda～Sexta 7:30～19:00 Sábado das 7:30～16:00
- ⑧ [Novo Projeto] (Nome provisório) AYASE IZUMI HOIKUEN (Particular)
 Endereço: Ayase-shi Kamitsutidana-Kita
 ※ Nas creches, pode matricular-se até antes de entrar na escola primária.

【年末年始のごみ収集日程のお知らせ】

資源とごみの分け方・出し方ガイドを見て
ルールを守って出しましょう!

【Aviso sobre a coleta de lixo do Final de Ano】
Vamos verificar o guia de coleta do lixo reciclável e respeitar as regras.



年末年始のごみ収集の日程は次のとおりです。
 綾瀬市には、資源とごみの分け方や出し方に決まりがあります。
 「資源とごみの分け方・出し方ガイド」を見て、ルールを守って出しましょう。ガイドは9言語(英・ポルトガル・ベトナム・中国・ラオス・スペイン・タイ・ハングル・カンボジア)で作成しています。次の場所にありますのでご利用ください。
 ・市役所(1階多言語情報資料コーナー)・リサイクルプラザ・ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)・綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)・綾瀬郵便局(ATMの横)・市民スポーツセンター(体育館)
 ■問い合わせ先: リサイクルプラザ 電話0467-70-5665

Os dias de coleta de lixo no Fim de Ano são os seguintes.
 Na cidade de Ayase existe certas regras de como separar e jogar o lixo reciclável. Vamos jogar o lixo corretamente, para isso siga as orientações do 「Guia de como jogar e separar o lixo reciclável」
 O guia está em 9 idiomas (Inglês, Vietnamita, Chinês, Laosiano, Espanhol, Tailandês, Coreano, Camboja).
 Encontraremos este guia nos seguintes locais.
 ・ Na Prefeitura de Ayase (no departamento de informativos multilingues no 1º andar), Recycle Plaza, Daiei (no departamento de informativos da cidade), Ayase Town Hills (ao lado do balcão de Informações), Correio de Ayase (ao lado da máquina ATM), Ayase Sports Center.
 ■ Contatos: Recycle Plaza Tel:0467-70-5665

	地区 Bairros Ruas	おちあい なかむら Otiai・Nakamura	かみふかや だてかわ 上深谷・蓼川 Kami Fukaya Tategawa	おおがみ 大上 Ohgami	てらおきた てらおだい てらおにし てらおなか 寺尾北、寺尾台、寺尾西、寺尾中2丁目 Terao-kita, Terao-Dai, Terao-Nishi Terao-Naka 2 Chome
ねんまつ 年末 Fim De Ano	可燃ごみ Lixos queimáveis	12/28(金)まで Até 28/12 (Sexta)	12/29(土)まで Até 29/12 (Sábado)	12/29(土)まで Até 29/12 (Sábado)	12/27(木)まで Até 27/12 (Quinta)
	プラスチック Plástico	12/26(水)まで Até 26/12 (Quarta)	12/24(月)まで Até 24/12 (Segunda)	12/25(火)まで Até 25/12 (Terça)	12/29(土)まで Até 29/12 (Sábado)
	資源物・無価値物 Materiais Recicláveis Objetos sem valor	12/24(月)まで Até 24/12 (Segunda)	12/27(木)まで Até 27/12 (Quinta)	12/27(木)まで Até 27/12 (Quinta)	12/25(火)まで Até 25/12 (Terça)
ねんし 年始 Começo De Ano	可燃ごみ Lixos queimáveis	1/4(金)から A partir de 4/1 (Sexta)	1/5(土)から A partir de 5/1 (Sábado)	1/5(土)から A partir de 5/1 (Sábado)	1/7(月)から A partir de 7/1 (Segunda)
	プラスチック Plástico	1/9(水)から A partir de 9/1 (Quarta)	1/7(月)から A partir de 7/1 (Segunda)	1/8(火)から A partir de 8/1 (Terça)	1/5(土)から A partir de 5/1 (Sábado)
	資源物・無価値物 Materiais Recicláveis Objetos sem valor	1/7(月)から A partir de 7/1 (Segunda)	1/10(木)から A partir de 10/1 (Quinta)	1/10(木)から A partir de 10/1 (Quinta)	1/8(火)から A partir de 8/1 (Terça)

この情報資料は、市役所、市内公共施設のほか、綾瀬タウンヒルズ(1階受付の横)、ダイエー綾瀬店(2階市情報コーナー)、綾瀬郵便局(ATMの横)、市民スポーツセンター(体育館)に置いてあります。

Este Informativo se encontra além da prefeitura e nas instalações públicas da cidade, no Ayase Town Hills (ao lado do balcão de informações no 1F), Daiei (no 1F no espaço de informações da cidade), correio de Ayase (ao lado da máquina ATM), Ayase Sports Center.

	ちく地区 くぶん区分 Ruas	てらおなか ちようめ てらおほんちよう 寺尾中1・3・4丁目、寺尾本町、 てらおみなみ てらおかまた 寺尾南、寺尾釜田 Terao-Naka1・3・4 Chome, Terao-Honcho, Terao-Minami, Terao-Kamata	こそ の はやかわ よしおか 小園・早川・吉岡 Kozono・Hayakawa・Yoshioka	りようせい 綾西 Ryousei	かみつちだな 上土棚 Kamitsutidana
ねんまつ 年末	かねん 可燃ごみ Lixos queimáveis	12/27(木)まで Até 27/12 (Quinta)	12/28(金)まで Até 28/12 (Sexta)	12/28(金)まで Até 28/12 (Sexta)	12/27(木)まで Até 27/12 (Quinta)
Fim de Ano	ぶらすちつく プラスチック Plástico	12/26(水)まで Até 26/12 (Quarta)	12/27(木)まで Até 27/12 (Quinta)	12/24(月)まで Até 24/12 (Segunda)	12/26(水)まで Até 26/12 (Quarta)
	しげんぶつ むかぶつ 資源物・無価値物 Materiais Recicláveis Objetos sem valor	12/28(金)まで Até 28/12 (Sexta)	12/26(水)まで Até 26/12 (Quarta)	12/26(水)まで Até 26/12 (Quarta)	12/28(金)まで Até 28/12 (Sexta)
ねんし 年始	かねん 可燃ごみ Lixos queimáveis	1/7(月)から A partir de 7/1 (Segunda)	1/4(金)から A partir de 4/1 (Sexta)	1/4(金)から A partir de 4/1 (Sexta)	1/7(月)から A partir de 7/1 (Segunda)
Começo de Ano	ぶらすちつく プラスチック Plástico	1/9(水)から A partir de 9/1 (Quarta)	1/10(木)から A partir de 10/1 (Quinta)	1/7(月)から A partir de 7/1 (Segunda)	1/9(水)から A partir de 9/1 (Quarta)
	しげんぶつ むかぶつ 資源物・無価値物 Materiais Recicláveis Objetos sem valor	1/4(金)から A partir de 4/1 (Sexta)	1/9(水)から A partir de 9/1 (Quarta)	1/9(水)から A partir de 9/1 (Quarta)	1/4(金)から A partir de 4/1 (Sexta)

※ 年末年始の粗大ごみの直接搬入・戸別収集などの日程については、リサイクルプラザにお問い合わせください。
 ※ Entre em contato com o Recycle Plaza para receber informações de como levar diretamente ou coleta particular de Lixos de grande porte.

ねんがつ にち にち かいまい 2013年2月24日(日)開催 **こくさいふえすていばるしゆつじようしや とうじつうんえいすたっふぼしゆう**
あやせ国際フェスティバル出場者・当日運営スタッフ募集
 Estamos recrutando ajudantes de organização e participantes para o Festival Internacional de Ayase que terá realização no Domingo dia 24 de Fevereiro de 2013

2013年2月24日(日)に綾瀬市文化会館で開催する第14回あやせ国際フェスティバルのスピーチ発表、パフォーマンス発表をしてくれる個人・団体や当日お手伝いしてくれるスタッフを募集します。

Estamos recrutando pessoas para apresentarem discursos, pessoas ou grupos de performances e ajudantes de organização para o 14º Festival Internacional de Ayase que será realizado no Centro Cultural Ayase (AYASE BUNKA KAIKAN) no domingo dia 24 de Fevereiro de 2013.

【募集内容】

- **スピーチ発表**
外国人は日本語で、日本人は外国語で話します。
持ち時間3分程度でテーマは自由です。
- **パフォーマンス発表**
自国や他国の歌や演奏、踊りをします。
持ち時間7分程度でテーマは自由です。
- **対象者・団体**
市内在住・在勤・在学・活動している方。(個人・団体どちらでも可)なお、応募多数の場合は、初出場の方(団体)を優先します。
- **当日運営スタッフ**
会場の設置、入場整理、進行補助、飲食物配布などを行います。



【Conteúdo do recrutamento】

- **Apresentação de discurso**
Estrangeiros deverão apresentar em japonês e japoneses em língua estrangeira.
O tema é livre e 3 minutos para apresentação
- **Apresentação de performance**
Apresentação de danças, músicas do próprio país ou de outros países.
O tema é livre e 7 minutos para cada apresentação.
- **Pessoas e grupos participantes**
Que morem, ou estejam estudando, trabalhando ou tenham alguma atividade na cidade. (Não há restrições, de grupos ou apresentações individuais) porem, Se o número de candidatos exceder-se, será dado a preferencia para os participantes estreates.
- **Ajudantes de organização**
Terão de fazer a construção do local, organização na entrada, auxiliar a progressão, distribuição de comida e bebidas entre outros afazeres.

【Conteúdo da programação (Projeto)】

Apresentação de discursos, apresentação de performances, horário interativo (interatividade com jogos e brincadeiras), exposições entre outros.

【Modo de requerimento】

Ligue para Secretaria da Comissão Executiva do Festival Internacional de Ayase (Na cidade de Ayase dentro do setor de colaboração civil) até 14 de Dezembro (sexta-feira).
 TEL: 0467-70-5640
 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

【開催内容(予定)】

スピーチ発表、パフォーマンス発表、交流タイム(ゲームなどをしながら交流)、その他展示など。

【申込方法】

12月14日(金)までに、あやせ国際フェスティバル実行委員会事務局(綾瀬市 市民協働課内)へ申し込んでください。
 電話0467-70-5640
 E-mail:su1140@city.ayase.kanagawa.jp

市役所1階市民ホールに、多言語情報資料コーナーを開設しています。このコーナーは、多言語の情報資料や国際関係の刊行物があり、自由に利用することができます。

No 1º piso da prefeitura, instalamos um espaço informativo em diversas línguas Neste espaço há periódicos sobre relações internacionais, informativo em diversas línguas, utilize-se do material a vontade.

しょうぼうでぞめしき い
消防出初式に行ってみませんか？

Venha conhecer o Tradicional Evento de Ano Novo do Corpo de Bombeiros o DEZOME SHIKI

しんしゅんこうれい あやせししょうぼうでぞめしき へいせい ねん がつ にち にち
 新春恒例の綾瀬市消防出初式が平成25年1月13日(日)
 9:30から綾瀬市文化会館第1駐車場で開催されます。
 第1部の式典では、消防関係者への表彰などが行われ、第
 2部の演技では、消防関係者による消火救出訓練、集団で
 放水する一斉放水などが行われます。
 友達や家族そろって日本の新春行事を見に行きませんか。

No dia 13 de Janeiro de 2013 sera realizado a apresentacao annual do Corpo de Bombeiros o Dezomeshiki.

A Primeira parte será feita o louvor para os membros do corpo de bombeiros, na segunda parte será feita apresentação do treinamento de resgate e combate de incêndios, e a apresentação em grupo com os equipamentos de esguicho de água.

Venha e traga sua família e amigos para conhecerem esse tradicional evento de Ano Novo do Japão.

でぞめしき
【出初式とは？】

がつはじめにちいきしょうぼうかんけいしゃおこなひほんでんどうぎょうじ
 1月初めに地域ごとに消防関係者が行う日本の伝統行事。

【O que é o Dezomeshiki ?】

É um evento tradicional japonês realizado no começo de Janeiro pelos grupos relacionados ao corpo de bombeiros de cada bairro.



にほんぎょうじがつ
～日本の行事(12～3月)などについて～

～Eventos tradicionais do Japão (Dezembro a Março)～

つき 月 Mês	ぎょうじ 行事など Eventos	ないよう 内容 Conteúdo
がつ 12月 Dezembro	おおみそか Passagem do Ano 「Ohmisoka」	がつ にち としこ た てら かね き とし こ 12月31日。年越しそばを食べたり、お寺の鐘を聴きながら年を越すこと。 31 de Dezembro. Comem o Toshi koshi soba ouvindo o soar dos sinos dos templos.
がつ 1月 Janeiro	しょうがつ お正月 Ano Novo 「Oshougatsu」	いっばんてき がつ にち にちころ かみさま いえ むか しんねん いわ ぎょうじ た 一般的に1月1日～3日頃。神様を家にお迎えし新年を祝う行事。おもちなどを食べること。 Normalmente do dia 1 a 3 de Janeiro. Evento celebrado para receber Deus em nossas casas para saudar a chegada do Ano Novo. Come-se Moti (Bolinho de arroz)
がつ 2月 Fevereiro	せつぶん 節分 Setsubun	がつ にちころ さいかい びょうき おそ しいこと お きかないよう まめ 2月3日頃。災害や病気など恐ろしいことが起きないように、豆をまいたりすること。 Meados de 3 de Fevereiro. Joga-se soja na entrada da casa desejando que não aconteça nada de grave como doenças ou desastres.
がつ 3月 Março	ひなまつり Hina Matsuri	がつ にち おんな こ まつ にんぎょう もち かざ いわ 3月3日。女の子のお祭りで、ひな人形やひし餅などを飾り祝うこと。 3 de Março. Festa para celebrar o dia da menina, enfeitando com o Hina ningyo (plataforma de bonecas) e o Hishi moti (bolo de arroz em forma de diamante).

しちいきじちかいしみんかつどうだんたい ほんおど うんどうかい こうりゆうかい いべんと じっし
 市や地域(自治会、市民活動団体など)では、盆踊りや運動会、交流会などのイベントを実施しています。
 ちいきひと こうりゆう きかい とも かぞく い
 地域の人たちと交流するよい機会です。友だちや家族をさそって行ってみましょう。

Há muitos eventos na cidade (com as associações de moradores e grupos ativistas da cidade). Esta é uma boa oportunidade de comunicação com as pessoas da comunidade. Convidem seus familiares e amigos e venham participar.

じごう よてい と あ さき
次号の予定・問い合わせ先 **Próxima edição e contatos**

じごう わん がつはつこうよてい
 次号は2013年2月発行予定です。
 この情報紙についての意見や問い合わせ
 は、綾瀬市役所市民協働課自治協働担当へ
 電話 0467-70-5640 FAX 0467-70-5701
 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

A impressão do próximo informativo será no mês de Fevereiro de 2013.
 Opiniões e perguntas sobre este informativo, entre em contato com a prefeitura de Ayase setor de colaboração civil.
 TEL: 0467-70-5640 FAX: 0467-70-5701
 E-mail: su1140@city.ayase.kanagawa.jp

じょうほうし がいこくじんじゅうみん
 この情報紙は、外国人住民の
 かがちいき いちいん く
 方が、地域の一人として暮らしや
 かんきょう じょうほう
 すい環境をつくるための情報
 しりょう ほんてい あ かがた
 資料として、ボランティアの方々の
 きょうりよく さくせい
 協力で作成しています。
 Preparamos estas informações com o objetivo de criar uma comunidade cômoda para todos os residentes estrangeiros. É publicado 4 vezes ao ano através dos voluntários de idiomas.

たげんごじょうほうしりょう し ほーむぺーじ だうんろーど
 多言語情報資料は、市のホームページ(<http://www.city.ayase.kanagawa.jp>)からダウンロードすることができます。
 Pode ser feito o download dos informativos multilingue na home page (www.city.ayase.kanagawa.jp) da cidade.